

# СТАТУС РУССКОГО ЯЗЫКА

## КУЛЬТУРА ОБЩЕНИЯ И РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ КАК ГЛАВНЫЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

**А.Я. ХАЧИКЯН  
А.Э. БЕКЛАРЯН  
РАУ**

В последнее время проблемам межэтнического общения стали уделять больше внимания. Главное препятствие, не дающее успешно решить проблемы межэтнического взаимодействия, состоит в том, что каждый человек воспринимает другие культуры сквозь призму собственной культуры и, соответственно, все его наблюдения и выводы ограничиваются рамками той культуры, носителем которой он сам является.

Мы можем наблюдать различия проявления культуры в поведении, тех или иных типах деятельности, традициях и т.д. Наблюдая различия в поведении, мы начинаем осознавать, что в их основе лежит разность культур.

Одним из аспектов культуры является способность человека развивать культуру через слово, через коммуникацию. Общение является необходимым условием формирования и развития

как общества, так и отдельной личности.

В научной литературе общение определяется как “процесс взаимосвязи и взаимодействия общественных субъектов, в котором происходит обмен деятельностью, информацией, опытом, способностями, умениями и навыками, а также результатами деятельности...” [1].

Каждому человеку необходимо уметь говорить, понимать и реагировать на услышанную речь, соблюдая речевые и этические правила поведения. В наше время коммуникабельность порой бывает важнее знаний и навыков: профессионал с «тяжелым характером», не умеющий общаться, нетерпим в коллективе, его дичатся и стараются не иметь с ним дела. По этому поводу В.И. Сафьянов пишет: «Человеческая жизнь самым непосредственным образом связана с общением, сфера которого явля-

ется тем фокусом, где сливаются как непреходящие, так и сиюминутные человеческие проблемы. «Загадки» межличностных отношений волнуют, наверное, в той или иной степени всех, и от того, насколько успешно мы их разгадываем, зависят порой наши успехи и неудачи. Овладеть наукой и искусством общения стремятся, наверное, все культурные люди. Хотя бы подсознательно, но каждый человек мечтает о том, чтобы всегда свободно чувствовать себя как с «ближними», так и с «дальними», быть всегда желанным, производить приятное впечатление, приносить радость и себе и окружающим». [2]

Именно от того, насколько культурна, интеллектуальна, структурирована наша речь, и зависит культура общения с нами. Рассмотрим, что из себя представляет и в чем проявляется “культура общения”. Она проявляется в нашем умении выражать свои отношение к собеседнику, показывать уважение, признание, любовь, проявлять деликатности, чувство такта, «не замечать» недостатков собеседника и т.д. Она проявляется в нашем умении выражать свое отношение к собеседнику, демонстрировать уважение, признание, любовь, проявлять деликатность, чувство такта, «не замечать» недостатков собеседника и т.д. “Овладеть

культурой общения – это значит ориентироваться на высокие нравственные ценности, овладеть высокой психологической и нравственной культурой, освоить «технику» общения: если какое-либо из этих «звеньев» отсутствует, то такое общение нельзя считать культурным. Человек, ориентирующийся на высокие нравственные ценности, но не овладевший элементарной «техникой» общения, этикетом общения, словом, не умеющий общаться, не владеет высокой культурой общения. И наоборот, бездушный манипулятор, владеющий «техникой» общения и, как правило, использующий свои навыки в корыстных, эгоистических интересах, ориентирующий порой на безнравственные цели и ценности, не может быть назван человеком высокой культуры» – пишет В.И. Сафьянов. [3].

Можно сказать, что под культурой общения понимается соблюдение принятых в обществе правил как в вербальной речи, так и в невербальной – жестах, мимике.

Под культурой общения понимается культура поведения, определяемая как соответствие установленным в обществе канонам образцового поведения. Такое понимание характерно не только для обыденного употребления, но и для терминологии, употребляемой в научной лите-

ратуре. Культуролог О.И. Даниленко считает, что к культуре общения относятся все способы поведения, посредством которых осуществляется общение, включая слова, интонацию, жесты, мимику и т.п. — словом, все то, что обеспечивает возможность взаимопонимания и взаимодействия людей. Для этого необходимо, чтобы они были приняты в данной культурной среде. "... к ней (культуре общения) относятся фактически все принятые в той или иной культурной общности способы выразить мысль или чувство, отношение к другому человеку или самому себе: слова, организованные в речь, ее динамические характеристики, интонации; выражение лица; поза; жесты; оформление внешности; атрибутика и т. п. Для этого необходимо лишь, чтобы эти способы были приняты в данной социо-культурной группе, чтобы за ними были закреплены определенные значения, известные участникам общения", — пишет О.И. Даниленко. [4]

Культура общения пронизывает все сферы человеческой деятельности. Основным условием для нее является соблюдение людьми правовых и морально-этических норм и правил общежития. В культуру общения входят умение и навыки строить свои отношения с окружающими людьми, нравственная и эстети-

ческая воспитанность, помогающая человеку выразить свое отношение к обществу, стране, семье, самому себе и т.д. В силу этого в культуре общения человека проявляется патриотизм, уважительное отношение к людям разных этносов, наций, рас. Культура общения непременно включает в себя также культуру речи, умение человека держать себя в обществе и соблюдать правила приличия.

Рассмотрим более подробно составляющую общения — речевой этикет.

В "Словаре по этике" (под редакцией И. Кона, 1981 г.) дается следующее определение данному понятию: "Этикет (французское *etiquette* — ярлык, этикетка) — совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры и одежда)". Как видим, в данном определении понятия "этикет" объединены общие правила поведения и правила речевого поведения, мы же будем вести разговор в основном о речевых правилах, т.е. о речевом этикете. Если этикет как установившийся в обществе свод правил регулирует наше поведение в соответствии с социальными требованиями, то речевой этикет можно опреде-

лить как регулирующие правила речевого поведения. Это широкая зона единиц языка и речи, которая словесно выражает этикет поведения, дает нам те языковые богатства, которые накопились в каждом обществе для выражения неконфликтного, "нормального" отношения к людям, а это значит — отношения доброжелательного." [5]

Можно сказать, что важнейшей частью традиций, условий быта и образа жизни является заложенное в них согласно принятым в стране нормам речевого этикета вербальное выражение мыслей и чувств. "Язык — зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира, — считает специалист в области межкультурной коммуникации С.Г. Тер-Минасова. — Язык — сокровищница, кладовая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности — в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи". [6]

Каждый народ имеет свои коммуникативные потребности и соответствующие языковые средства, собственные традиции общения, свою систему языковых и речевых предпочтений. И речевой этикет является важным элементом культуры в языке. В этих устойчивых формах общения раскрывается богатый народный опыт, особенности образа жизни и быта народа.

Ярче всего национальная специфика отражается в приветствиях. Обычай приветствовать друг друга имеет глубокие исторические корни, в нем проявляются особенности быта того или иного народа. Специфика приветствий при встрече у разных народов очень разнообразна и интересна. Примером может послужить сценка, рассказанная в статье "Речевой этикет сегодня" Н.Б. Зелениным: "Вот такая сценка уже из наших времен, описанная в журнале «Вокруг света», может показаться интересной: «Издали слышен клаксон, среди гуляющих заметно волнение. Приближается большой лимузин. На одном из крыльев трепещет красный, с фиолетовым оттенком флаг с красным же крестом на белом фоне. Все вокруг приседают, а затем садятся на обочине со скрещенными ногами. На заднем сиденье лимузина виднеется массивная фигура — король Тубоу IV. Его по-

ложено приветствовать, усевшись со сложенными ладонями. Это не просто обычай, это закон, соблюдение которого строго проверяется местными полициейскими. И точно так же рядовые жители Тонга приветствуют аристократов». Таков их этикетный знак приветствия. А если ты так не приветствуешь его, значит, ты – чужой, принадлежишь другому обществу, другой нации [7].

Достаточно различно и количество обращений в той или иной ситуации у разных народов. У многих народов Кавказа можно найти как минимум порядка трех десятков приветствий, синонимичных общему русскому "здравствуйте": в зависимости от ситуации (приветствие гостя, путника, пахаря, охотника и т.д.), от возраста (приветствие младшего, старшего и равного), от пола. Иная картина мира – иные речевые формулы. В приветствия китайцев в основе лежит вопрос: "Не голодны ли Вы?», "Ужинали ли (Обедали)?". За подобными стереотипами скрыта вся история народа.

Речевой этикет – универсальное явление. И у каждого народа сложилась своя, национально-специфическая система правил речевого поведения. Об этом наглядно и интересно пишет в своем трехтомнике "Люди, годы, жизнь" И.Г. Эренбург: "Европейцы, здороваясь, протя-

гивают руку, а китаец, японец или индеец вынужден пожать конечность чужого человека. Если бы приезжий совал парижанам или москвичам босую ногу, вряд ли это вызвало бы восторг. Житель Вены говорит "целую руку", не задумываясь над смыслом своих слов, а житель Варшавы, когда его знакомят с дамой, машинально целует ей руку". [8]

Одним из самых ярких и самых употребительных этикетных знаков считается обращение к собеседнику. "Оно может быть общим, неличностным ("гражданин"), а может быть и индивидуально-личностным в неформальном дружеском общении. Особенно интересной, национально-специфичной формой наименования знакомого человека и обращения к нему является имя и отчество. Иностранцы подтверждают, что у русских есть такой обычай: чтобы быть вежливым, надо знать имя отца собеседника. Обращение по имени-отчеству – свидетельство определенной степени уважения к взрослому человеку – входит в употребление по достижении человеком социальной зрелости, скорее всего, при начале самостоятельной работы. Имя-отчество – это уважительная официальная форма обращения". – пишет в своей книге "Речь и этикет" В.Е. Гольдин [9]

Представители бывших

союзных республик, общаясь с русскими, также охотно принимают отчества, несмотря на то, что в их национальном языке не существует обращения по отчеству. В условиях двуязычия специфичная для русских форма обращения по "имени-отчеству" стала вполне привычной и употребимой и для представителей бывших союзных республик.

Как уже было отмечено выше, обращение является одним из самых ярких этикетных признаков. Наличие в русском и армянском языках форм обращения на "ты" и на "вы" - действительное средство и возможность быть учтывыми. "Личные местоимения имеют прямое отношение к речевому этикету. Они связаны с самоназваниями и названиями собеседника, с ощущением того, что "прилично" и "неприлично" в таком назывании. Например, когда человек поправляет собеседника: "Говорите мне "вы", "Не тычьте, пожалуйста", он выражает недовольство по поводу направленного к нему "неуважительного" местоимения. Обычно "ты" применяется при обращении к близкому человеку, - отмечает В.Е. Гольдин - (...) Особенность русского языка в именовании людей заключается в том, что имя состоит из нескольких компонентов. Окликая знакомого, мы можем обратиться к нему с помо-

щью полного личного имени (Николай), уменьшительного имени, или полуимени (Коля), посредством имени и отчества или только фамилии, изредка - по имени и фамилии. Выбор имеет этикетный смысл, выражает отношение к адресату".[10]

Лексические формы обращения армянского языка очень разнообразны, и выбор того или иного обращения зависит от множества факторов. В недалеком прошлом, обращаясь к лицу мужского пола, говорили ընկեր (друг), в современном армянском языке, несмотря на то, что данное обращение употребляется в речи, но оно все же уступает форме տիկ (господин). Данная форма обращения несет в себе определенные ограничения: адресуется лицам, чей внешний облик указывает на их принадлежность к высокому рангу.

Японцы при обращении абсолютно не приемлют прямого обращения и используют безличные конструкции. Они не спросят: "Куда вы идете?". Это по-японски звучит следующим образом: "Куда имеется хождение?", что придает обращению утонченную и особую вежливость.

Англичане вовсе не обращаются на "ты", в языке отсутствует и само местоимение. Еще в XVI веке оно начало выходить из употребления, и с начала

XVIII века англичане полностью перешли на вежливое "вы".

Следует отметить, что формулы речевого этикета складываются веками самим народом, в них отражены обычаи, ритуалы, особенности быта, сложившиеся привычки.

Так, например, у нас в Армении достаточно редко проносят слова "обедать", "ужинать", хотя эти слова в языке имеются, но говорят "кушать хлеб". И когда мы приглашаем к столу, то говорим: "Кушайте хлеб" («Հից կերիր»), хотя его-то в данный момент вообще может и не быть.

"Спасибо за хлеб-соль!" – благодарят в России за еду. Хлебом-солью приветствуют и встречают русские пришедшего в гости.

Именно в подобных фразах заключается формула речевого этикета, означающая приветствие, приглашение к столу, в них и чувствуется своеобразный национальный колорит.

Подобных примеров в речевом и неречевом поведении разных народов множество. У каждого народа в речевом этикете очень ярко выражены его национальные особенности, т.к. наряду с особенностями языка здесь учитываются и специфичность традиций, привычек, принятого и непринятого в социальном этикете, в поведении людей и т.д.

Обратимся к русскому и армянскому языкам. Проявления речевого этикета этих двух народов многообразны и неповторимы. Если говорить только о ситуации приветствия в русском языке, то помимо "здравствуй-те" можно насчитать более 40 фраз, используемых в зависимости от обстоятельств, места и времени встречи в русском языке: "Милости просим", "Будьте как дома", "Добро пожаловать" и т.д. Столь же разнообразен и богат армянский язык, можно привести в пример множество словосочетаний приветствия: «Բարև ձեզ» ("Барев дzez" – "Здравствуй-те"), «Բարի օր» ("Бари ор" – "Добрый день"), «Բարև» – "Здравствуй"), «Ողջոյն» ("Охджуйн" – "Здравия желаю"), «Հիւնդեր» ("Хамецек" – "Милости просим", "Пожалуйста"), «Զգացի՞ր ձեզ ինչպէս տան» ("Згацек дzez инчпес тане" – "Чувствуйте себя как дома") и т.п. Во всех этих случаях скрыт глубокий смысл. А главное, если мы проанализируем каждый из вышеперечисленных примеров, то заметим, что все они несут в себе пожелания добра и блага.

Русские при встрече желают здоровья и интересуются здоровьем собеседника: "Здравствуй!", "Как здоровье?". В то время как древние египтяне считали, что при встрече уместнее быть более конкретными и спро-

силь: "Как вы потеете?". Армяне же, здороваясь, желают добра: «барев дзез» в дословном переводе означает «добро вам».

Ярким подтверждением вышесказанного может послужить повесть русского писателя Гроссмана «Добро Вам», «московского незнакомца, впервые в жизни вступившего в этот горный поселочек, о существовании которого не знал» [8]. И на страницах данной повести читатель вместе с автором преодолевает все те трудности общения, связанные с национальными особенностями этикета, с которыми В. Гроссман встречается впервые, которые чужды ему, по-

скольку они отсутствуют в его родном языке, традициях, обычаях и т.д.: "Должен признаться, что я ощутил Армении не такой, какой увидел ее на полотнах Сарьяна. Мне пришлось соскрести со своей души яркую радость сарьяновских картин, чтобы ощутить туманный древний камень трагического армянского пейзажа". [11]

По сути, каждый язык – оригинальная национальная знаковая система. И знание этой системы нам бывает крайне необходимо для межличностного взаимопонимания при общении с представителями различных культур.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Библер В.С. Культура. Диалог культур // Вопросы философии. – 1989. – №6. – С.37.
2. Сафьянов В.И. Этика общения: Учебное пособие. -М.: Изд-во МГУП «Мир книги». – 1998, - С.164
3. Там же.
4. Даниленко О.И. Культура общения и ее воспитание: Учеб. пособие — Л.: ЛГИК. – 1989 - С. 12.
5. Словарь по этике. Под редакцией И. Кона.—1981г.// <http://terme.ru/dictionary/522>
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) - М.: Слово/Slovo. – 2000, N2, С. 14.
7. Зеленин Н. Б. Речевой этикет сегодня // <http://www.xserver.ru/user/reets/>. Портал переводчиков // <http://translations.web-3.ru/>.
8. Эрэнбург И.Г. Люди, годы, жизнь. В 3-х томах. — М.: Текст, 2005. Том 3, книга 6. -С. 27.
9. Гольдин В.Е. Речь и этикет. – М., Просвещение. – 1983- С.109, с.105
10. Там же. С.107.
11. Гроссман В.С. «Добро вам!» // «Знамя», №11, 1988. С. 5-62.
12. Формановская Н.Н. Речевой этикет и культура общения. М. – 1989. С.159.